

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|---|---|----------|---------------------------------|
| 課程名稱 | 西班牙文口筆譯 (二) | 授課 教師 | 葉汐帆 RACHID LAMARTI PASTOR |
| | ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II) | | |
| 開課系級 | 西語四 E | 開課 資料 | 必修 上學期 2學分 |
| | TFSXB4E | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p> | | | |
| 系 (所) 核心能力 | | | |
| <p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p> | | | |
| 課程簡介 | 本課程培養中西文翻譯程度的人才, 希望透過本課程的學習, 進入中西職業翻譯領域. | | |
| | This course develops the talent of the translation between Chinese and Spanish. Is expected to initiate students into the field of translation between Chinese and Spanish languages. | | |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|---------------|---|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 訓練中西文翻譯技巧與能力。 | Training the skills and the abilities of translation between Chinese and Spanish languages. | C6 | ABCDE |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|---------------|---------------|--------------|
| 1 | 訓練中西文翻譯技巧與能力。 | 講述、討論、實作、問題解決 | 紙筆測驗、實作、上課表現 |
| | | | |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|------|
| ◆ 全球視野 | |
| ◇ 洞悉未來 | |
| ◇ 資訊運用 | |
| ◇ 品德倫理 | |
| ◆ 獨立思考 | |
| ◆ 樂活健康 | |
| ◆ 團隊合作 | |
| ◆ 美學涵養 | |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|--|----|
| 1 | 101/09/10~ 101/09/16 | 翻譯研究的基本概念 • Conceptos básicos de traductología | |
| 2 | 101/09/17~ 101/09/23 | 修辭格 • Figuras retóricas | |
| 3 | 101/09/24~ 101/09/30 | 翻譯練習 • Ejercicios de traducción | |
| 4 | 101/10/01~ 101/10/07 | 翻譯故事 • Traducción de cuentos | |
| 5 | 101/10/08~ 101/10/14 | 翻譯練習 • Ejercicios de traducción | |
| 6 | 101/10/15~ 101/10/21 | 口譯練習 • Práctica de interpretación | |
| 7 | 101/10/22~ 101/10/28 | 翻譯詩歌 • Traducción de poemas | |
| 8 | 101/10/29~ 101/11/04 | 翻譯練習 • Ejercicios de traducción | |
| 9 | 101/11/05~ 101/11/11 | 隱喻 • La metáfora | |
| 10 | 101/11/12~ 101/11/18 | 期中考試週 | |
| 11 | 101/11/19~ 101/11/25 | 翻譯練習 • Ejercicios de traducción | |
| 12 | 101/11/26~ 101/12/02 | 翻譯文言文 • Traducción del chino clásico | |

| | | | |
|--------------|---|-----------------------------------|--|
| 13 | 101/12/03~ 101/12/09 | 翻譯練習 • Ejercicios de traducción | |
| 14 | 101/12/10~ 101/12/16 | 口譯練習 • Práctica de interpretación | |
| 15 | 101/12/17~ 101/12/23 | 幽默 • El humor | |
| 16 | 101/12/24~ 101/12/30 | 翻譯練習 • Ejercicios de traducción | |
| 17 | 101/12/31~ 102/01/06 | Tarea final | |
| 18 | 102/01/07~ 102/01/13 | 期末考試週 | |
| 修課應 注意事項 | 西班牙語正字法 | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機 | | |
| 教材課本 | | | |
| 參考書籍 | | | |
| 批改作業 篇數 | 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫） | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： % | | |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |